

ポイント

and、but、or、than が出てきたら直後に注目し、直前に同じ形（同じ機能語）を探せ。この英文が読みにくいのは and が何を結んでいるのかがわかりにくいから。そして冠詞が出てきたら、それとセットになる名詞を探すこと。このポイントは第2回と同じだから、第2回の復習のようなもの。できるかな？

(1) Today, however, this type of nuclear family seems to be undergoing a metamorphosis.

Today however		
<this type>of<nuclear family>	(seems to) be undergoing	a metamorphosis
主	受けている	何を

【全訳例】しかしながら、この様な核家族は今日では形を変えつつあるようだ。

(2) As the number of children declines and the number of mothers with small children who go out to work grows rapidly, the separate economic preoccupations of each parent are beginning to detach them both from the home and from their dependence on each other.

As	the number of children declines	and	the number of mothers grows rapidly	with small children who go out to work	from	the home	and	their dependence	on each other
	主		どうした						
<the separate economic preoccupations> of<each parent>			(are beginning to) detach	them both					
主			引き離す	何を					

- * 「ので、とき、様に、しながら、つれて、比較、資格、関代の as」はもう覚えた？ここでは「つれて」。
- * rapidly は文意から grows にかかっていると考え。
- * separate economic preoccupations は「別々のお金のとらえ方・考え方」。これはモノ主語なので、理由・条件・手段の副詞で訳出すること。
- * detach A from B の基幹構造を見失わないこと。

【全訳例】子供の数が減り、小さな子供がいて働いている女性の数が急速に増えるにつれて、夫婦それぞれが別々のお金に対する考え方を持っていると、お互いに家庭から遠ざかり、お互いを当てにしなくなり始める。

(3) Already, moreover, the peer-group has become almost as important as the family in the social life of children.

Already moreover			in <the social life>of<children>		
the peer-group	has become	almost as important			
A	なる	B			
as	the family	[is important]			
A	=	B			

- * peer-group は「世代や社会的身分が同じであるグループ」
- * in the social life of children は文末副詞。これが文頭副詞ならもっと分かりやすい。「前置詞＋名詞」は「①形容詞」、「②副詞」にしかならない。the family を飾る形容詞では意味不明なので、文末副詞にしかならない。

【全訳例】さらに言えば、子供の社会生活において、家族が大切であるのとほとんど変わらないくらい、同世代の友達（との関係）がもうすでに大切になってきている。

(4) It therefore seems possible that a new, more loosely structured, less emotionally and sexually bonded, and far more temporary family type is already being added to the number of options.

It	seems	possible	therefore		
A	=	B			
that a			} family type is already being added	→ to the number of options	
new					
more loosely structured					
less emotionally and sexually bonded					
and					
far more temporary					

- * a new, ~の「a」とセットの名詞を探すと、「family type」しかない。すると、間の有象無象は全部形容詞。
- * and が結ぶモノを正確に把握すべし！

【全訳例】だから、今までにない、今までよりも結びつきがゆるくて、感情的肉体的な結びつきが小さい、今までよりもはるかに一時的な家族タイプも、すでに選択肢の1つに付け加わりつつある。

(5) It is a bitter irony that just at the moment when some thinkers are heralding the advent of the perfect marriage based on full satisfaction of the sexual, emotional and creative needs of both husband and wife, the proportion of marital breakdowns is rising rapidly.

It	is	a bitter irony
A	=	B

just at the moment

↑ when some thinkers are heralding the advent of the perfect marriage

based on full satisfaction of the { sexual
emotional } needs of both husband and wife
and
creative

the proportion of marital breakdowns	is rising	rapidly
主	増加する	

* satisfaction of A は「Aを満たすこと」だから目的格の of

* marital breakdown = 結婚の破綻 = 離婚

* この文の読みにくさは、「It is a bitter irony that + 文」の「文の主語」がなかなか出てこないこと。that 直後にかかなりの長さの文頭副詞が居座っていることだ。

【全訳例】夫婦双方が性的、感情的、創造的必要性をすべて満たすことで成り立つ完全な結婚の到来を一部の思想家が告げている丁度その時に、離婚の割合が急速に増加しているのは、辛辣な皮肉である。